

# Syllabus

## 1. Programme information

1.1. Institution	THE BUCHAREST UNIVERSITY OF ECONOMIC STUDIES
1.2. Faculty	International Business and Economics
1.3. Departments	Department of Modern Languages and Business Communication
1.4. Field of study	Applied modern languages
1.5. Cycle of studies	Licence
1.6. Education type	Full-time
1.7. Study programme	Applied Modern Languages
1.8. Language of study	Romanian, English, French
1.9. Academic year	2025-2026

## 2. Information on the discipline

2.1. Name	<b>Introduction to the Theory and Practice of Translation</b>								
2.2. Code	<b>25.0223IF2.2-0002</b>								
2.3. Year of study	<b>2</b>	2.4. Semester	<b>2</b>	2.5. Type of assessment	<b>Exam</b>	2.6. Status of the discipline	<b>O</b>	2.7. Number of ECTS credits	<b>4</b>
2.8. Leaders	C(C)	<b>conf.univ.dr. GROSU-RĂDULESCU Lucia-Mihaela</b>					lucia.grosu@rei.ase.ro		
	S(S)	<b>conf.univ.dr. GROSU-RĂDULESCU Lucia-Mihaela</b>					lucia.grosu@rei.ase.ro		

## 3. Estimated Total Time

3.1. Number of weeks	14.00
3.2. Number of hours per week	2.00 of which
	C(C) 1.00
	S(S) 1.00
3.3. Total hours from curriculum	28.00 of which
	C(C) 14.00
	S(S) 14.00
3.4. Total hours of study per semester (ECTS*25)	100.00
3.5. Total hours of individual study	72.00
<i>Distribution of time for individual study</i>	
Study by the textbook, lecture notes, bibliography and student's own notes	20.00
Additional documentation in the library, on specialized online platforms and in the field	20.00
Preparation of seminars, labs, assignments, portfolios and essays	20.00
Tutorials	5.00
Examinations	4.00
Other activities	3.00

## 4. Prerequisites

4.1. of curriculum	Academic communication and study skills and knowledge
4.2. of competences	Knowledge of the English language at levels B1-B2 cf. Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)

## 5. Conditions

for the C(C)	The lectures are carried out in rooms with multimedia equipment. Students must attend at least 50% of courses. The students are not accepted after the course begins.
for the S(S)	Seminars are carried out in internet access rooms. Students have to attend at least 50% of the seminars. The activities set for the seminar by the teacher are mandatory. Plagiarism leads to cancellation of assignments points. Mobile phones are not used.

## 6. Acquired specific competences

PREFESSIONAL	C1	Effective communication in at least two modern languages (language B and language C), in a wide variety of professional and cultural contexts, by resorting to specific oral and written registers and linguistic variants;
PREFESSIONAL	C2	Adequate use of written and oral mediation techniques, as well as of translation and interpretation techniques from language B or C in language A and vice-versa, in general and semi-specialized fields;
PREFESSIONAL	C5	Networking in various institutional contexts (institutions, business entities, NGOs) and use of general and semi-specialized knowledge in professional fields applicable to the specialization undertaken
PREFESSIONAL	C6	Communication in multilingual professional contexts requiring linguistic and cultural integration, negotiation and mediation;

## 7. Objectives of the discipline

7.1. General objective	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Acquiring knowledge about the theory and practice of translation and developing skills for texts' analysis (in the source language) to help with the translation process (in the target language).</li> <li>•Developing professional translation skills in the economic field.</li> </ul>
7.2. Specific objectives	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Students discover new concepts in the translation field and build on their previously acquired lexical and grammatical knowledge.</li> <li>•Students acquire knowledge about the theory and practice of translation and standards in the field.</li> <li>•Students develop their professional communication skills in the field of translations.</li> <li>•Students develop their interdisciplinary research skills.</li> <li>•Students develop skills for autonomous study as well as for efficient cooperation in teams.</li> </ul>

## 8. Contents

8.1. C(C)		Teaching/Work methods	Recommendations for students
1	Introductory course. Introducing the course objectives and assessment (continuous and final) Topic 1: Introduction into translation theory and practice. Terminology clarifications. Short history of translation theory and practice. Bibliography: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dimitriu, Rodica. Theories and practice of translations. Iasi: Institutul European. 2002</li> <li>• Gentzler, Edwin. Contemporary translation theories. Clevedon: Frankfurt Lodge. 2001</li> <li>• Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies, Routledge , London, 2016, Marea Britanie</li> </ul>	Interactive teaching.	Participating in debates

2	<p>Topic 2: Key concepts used in traductology. Equivalence (semantic, formal, communicative), adaptation, "treason". Indirect translation (not from source language L1 but from a translation in L2 into target language L3). Subjectivity and objectivity in translation. Prescriptive vs descriptive in translation theory. Bibliography:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lefevre, Andre. Translation, rewriting and the manipulation of literary frame. London &amp; New York: Routledge. 1992</li> <li>• Nida, Eugene. Taber, Charles R. The theory and practice of translation. Leiden: Brill. 1982</li> <li>• Venuti, Lawrence. The translator's invisibility. A history of translation. London &amp; New York: Routledge. 1995</li> </ul>	Interactive teaching.	Reading the materials offered by the professor before the lecture. Participating in debates
3	<p>Topic 3: Current trends in traductology. Intercultural aspects influencing translation theory and practice. Corpus based translation. Translation institutionalization. Technical means used (computer assisted translation). Bibliography:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bassnett, Susan. Translation studies. London &amp; New York: Routledge. 2014 (4th edition).</li> <li>• Lefevre, Andre. Translation, rewriting and the manipulation of literary frame. London &amp; New York: Routledge. 1992</li> <li>• Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies, Routledge , London, 2016, Marea Britanie</li> </ul>	Interactive teaching.	Reading the materials offered by the professor before the lecture. Participating in debates
4	<p>Topic 4: Approaches in translation quality. Bibliography:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Baker, Mona. In other words. A coursebook on translation. London &amp; New York: Routledge. 2018.</li> <li>• House, Julienne (ed.). Translation: a multidisciplinary approach. New York: Palgrave Macmillan. 2014.</li> </ul>	Interactive teaching.	Reading the materials offered by the professor before the lecture. Participating in debates
5	<p>Topic 5: Role and function of the source text and the target text (intra- and extra-textual factors) Bibliography:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alvarez, Roman. Vidal, M. Carmen-Africa. Translation, power, subversion. Clevedon/ Philadelphia/ Adelaide: Multilingual Matters Ltd. 1996.</li> <li>• House, Julienne (ed.). Translation: a multidisciplinary approach. New York: Palgrave Macmillan. 2014.</li> <li>• Nord, Christiane. Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained. Manchester, UK &amp; Kinderhook, USA: St. Jerome Publishing. 1997.</li> </ul>	Interactive teaching.	Reading the materials offered by the professor before the lecture. Participating in debates
6	<p>Topic 6: Translation problems versus translation difficulties. Bibliography:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aveling, Harry. "Mistakes in translation: a functionalist approach" in CELT (A Journal of Culture, English Language Teaching &amp; Literature), vol. 3, no. 1, July 2003. 1-12.</li> <li>• Ibrahim, Mohamed Ali Elsiddig. "Translation problems and difficulties" in International Journal of Advanced Research in Education &amp; Technology (IJARET), vol. 6, issue 2. Apr.-June 2019. 42-47.</li> <li>• Zou, Siyu. "Cultural Equivalence in Translation" in 6th International Conference on Management, Education, Information and Control (MEICI 2016).1026-1029</li> </ul>	Interactive teaching.	Reading the materials offered by the professor before the lecture. Participating in debates
7	<p>Topic 7: Review of key concepts. Final contextualizing discussions of main aspects presented in lectures. Evaluation, self-evaluation.</p>	Assessment of accumulated knowledge and developed skills. Feedback from students on their own and group work during the semester	Revision of the themes studied during the semester in preparation of the final exam.

### **Bibliography**

- Alvarez, Roman. Vidal, M. Carmen-Africa, Translation, power, subversion, Multilingual Matters Ltd. , 1996, Statele Unite ale Americii
- Aveling, Harry, Mistakes in translation: a functionalist approach, CELT (A Journal of Culture, English Language Teaching & Literature),vol. 3, no. 1, 2003, Statele Unite ale Americii
- Munday, J., Introducing Translation Studies, Routledge , London, 2000, Marea Britanie
- Baker, Mona. , In other words. A coursebook on translation, Routledge, London, 2018, Marea Britanie
- Bassnett, Susan. , Translation studies, Routledge, London, 2014, Marea Britanie

- Dimitriu, Rodica, Theories and practice of translations, Institutul European, Iasi, 2002, România
- Snell-Hornby, Mary. , The turns of translation studies, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2006, Olanda
- Venuti, Lawrence, The translator's invisibility. A history of translation, Routledge, London, 1995, Marea Britanie
- Zou, Siyu, Cultural Equivalence in Translation, 6th International Conference on Management, Education, Information and Control (MEICI 2016).1026-1029, 2016, Marea Britanie
- Gentzler, Edwin. , Contemporary translation theories, Frankfurt Lodge, Clevedon, 2001, Statele Unite ale Americii
- House, Julienne (ed.) . , Translation: a multidisciplinary approach, Palgrave Macmillan, New York, 2014, Statele Unite ale Americii
- Ibrahim, Mohamed Ali Elsiddig. , Translation problems and difficulties, International Journal of Advanced Research in Education & Technology (IJARET), vol. 6, issue 2. Apr.-June 2019, 2019, Statele Unite ale Americii
- Lefevre, Andre. , Translation, rewriting and the manipulation of literary frame. , Routledge, London, 1992, Marea Britanie
- Nida, Eugene. Taber, Charles R. , The theory and practice of translation, Brill, Leiden, 1982, Olanda
- Nord, Christiane. , Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained. , St.Jerome Publishing, Manchester, 1997, Marea Britanie

8.2. S(S)	Teaching/Work methods	Recommendations for students
<p>1</p> <p>Introducing the course objectives and assessment (continuous and final) Topic 1: Introduction into translation theory and practice. Terminology clarifications. Reading selected texts and discussing key aspects of the theories presented in the lecture. Practical applications of evaluation of translated texts from the viewpoint of different theoretical and practical approaches discussed in the lecture. Bibliography: • Dimitriu, Rodica. Theories and practice of translations. Iasi: Institutul European. 2002 • Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies, Routledge , London, 2016, Marea Britanie • Vianu, Lidia. Student la engleza. Exerciții de traducere gramaticală și teste. București: Contemporary Literature Press. 2015.</p>	<p>Interactive presentation, debate, examples, work in pairs / team</p>	<p>Active participation, bibliography and course notes reading.</p>
<p>2</p> <p>Topic 2: Key concepts used in traductology. Practical applications of identifying the concepts presented in the lecture. Translation exercises: Equivalence (semantic, formal, communicative), adaptation, "treason", direct vs indirect translation. Bibliography: • Dimitriu, Rodica. Theories and practice of translations. Iasi: Institutul European. 2002 • Newmark, Peter, A Textbook of Translation, Amsterdam, 2005, Olanda</p>	<p>Interactive presentation, debate, examples, work in pairs / team</p>	<p>Active participation, bibliography and course notes reading.</p>
<p>3</p> <p>Topic 3: Current trends in traductology. Practical applications: evaluation of translated texts from an intercultural perspective (the cultural turn) Corpus based translation examples. Bibliography: • Dimitriu, Rodica. Theories and practice of translations. Iasi: Institutul European. 2002 • Baker, Mona. In other words. A coursebook on translation. London &amp; New York: Routledge. 2018.</p>	<p>Interactive presentation, debate, examples, work in pairs / team</p>	<p>Active participation, bibliography and course notes reading.</p>
<p>4</p> <p>Topic 4: Approaches in translation quality. Exercises: evaluating translated texts (a qualitative perspective) Bibliography: • Dimitriu, Rodica. Theories and practice of translations. Iasi: Institutul European. 2002 • House, Julienne (ed.). Translation: a multidisciplinary approach. New York: Palgrave Macmillan. 2014.</p>	<p>Interactive presentation, debate, examples, work in pairs / team</p>	<p>Active participation, bibliography and course notes reading.</p>

5	<p>Topic 5: Role and function of the source text and the target text (intra- and extra-textual factors)</p> <p>Practical applications: analyzing texts (source-target, mirroring)</p> <p>Translation exercises.</p> <p>Bibliography:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Newmark, Peter, A Textbook of Translation, Amsterdam, 2005, Olanda</li> <li>• Nord, Christiane. Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained. Manchester, UK &amp; Kinderhook, USA: St. Jerome Publishing. 1997.</li> </ul>	Interactive presentation, debate, examples, work in pairs / team	Active participation, bibliography and course notes reading.
6	<p>Topic 6: Translation problems versus translation difficulties.</p> <p>Translation exercises and evaluation of the degree of difficulty and identification of problems when translating from certain languages.</p> <p>Bibliography:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ibrahim, Mohamed Ali Elsiddig. "Translation problems and difficulties" in International Journal of Advanced Research in Education &amp; Technology (IJARET), vol. 6, issue 2. Apr.-June 2019. 42-47.</li> <li>• Zou, Siyu. "Cultural Equivalence in Translation" in 6th International Conference on Management, Education, Information and Control (MEICI 2016).1026-1029</li> </ul>	Interactive presentation, debate, examples, work in pairs / team	Active participation, bibliography and course notes reading.
7	<p>Topic 7: Review of key concepts. Final contextualizing discussions of main aspects presented in lectures.</p> <p>Evaluation, self-evaluation.</p> <p>Submission of semester projects for final assessment</p>	<p>Assessment of accumulated knowledge and developed skills.</p> <p>Discussion of the evaluation results, feedback from the seminar teacher.</p> <p>Feedback from students on their own and group work during the semester.</p>	Revision of the themes studied during the semester in preparation of the final exam.

### ***Bibliography***

- Baker, Mona. , In other words. A coursebook on translation, Routledge, London, 2018, Marea Britanie
- Dimitriu, Rodica. , Theories and practice of translations, Institutul European, Iasi, 2002, România
- Munday, J., Introducing Translation Studies, Routledge , London, 2000, Marea Britanie
- Newmark, Peter, A Textbook of Translation, Amsterdam, 2005, Olanda
- House, Julienne (ed.) , Translation: a multidisciplinary approach, Palgrave Macmillan, New York, 2014, Statele Unite ale Americii
- Ibrahim, Mohamed Ali Elsiddig, Translation problems and difficulties, in International Journal of Advanced Research in Education & Technology (IJARET), vol. 6, issue 2. Apr.-June 2019. 42-47. , 2019, Statele Unite ale Americii
- Nord, Christiane, Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained, St.Jerome Publishing, Manchester, 1997, Marea Britanie
- Vianu, Lidia. , Student la engleza. Exerciții de traducere gramaticală și teste. , Contemporary Literature Press, Bucuresti, 2015, România
- Zou, Siyu, Cultural Equivalence in Translation, 6th International Conference on Management, Education, Information and Control (MEICI 2016).1026-1029., 2016, Marea Britanie

## **9. Corroboration of the contents of the discipline with the expectations of the representatives of the epistemic community, of the professional associations and representative employers in the field associated with the programme**

The content of the curriculum/ syllabus is based on the requirements of the labor market regarding the training of specialists in the field of Applied Modern Languages.

Permanent contact with representatives of professional associations in the field.

## **10. Assessment**

Type of activity	Assessment criteria	Assessment methods	Percentage in the final grade
10.1. C(C)	Active participation in the lectures and reading the materials provided before of lectures	- Formative and summative assessment through self-evaluation, interpersonal assessment and teacher evaluation	10.00

10.2. S(S)	Active participation at the seminar and completion of seminar assignments -Project (essay/ portfolio)	- Formative and summative assessment through self-evaluation, interpersonal assessment and teacher evaluation	30.00
10.3. Final assessment	Assessment in accordance with the ASE methodologies	Written exam	60.00
10.4. Modality of grading	Whole notes 1-10		
10.5. Minimum standard of performance	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Course attendance (at least 50%)</li> <li>• Drawing up a course project on a given theme and in accordance with the editing requirements specified in the course</li> <li>• Correctly solved exam subjects (at least 50%)</li> </ul>		

Date of listing,  
04/25/2026

Signature of the discipline leaders,

Date of approval in the  
department

Signature of the Department Director,